

À Montreuil, l'association

relie les langues

Fondée en 2009 par Anna Stevanato, son actuelle directrice, l'association Dulala - D'Une LAngue à L'Autre - est aujourd'hui une des références dans l'éducation en contexte multilingue.

Organisme de formation, Dulala accompagne les acteurs des champs éducatif, culturel et social dans la mise en place de projets ouverts sur les langues. Véritable laboratoire, Dulala s'appuie sur des réseaux de chercheurs et de professionnels pour concevoir des pratiques et des ressources testées sur le terrain.

Propos recueillis auprès de Joyce Peel, directrice adjointe de Dulala, par Delphine Lucas de la librairie L'Herbe rouge à Paris.

> 1 La démarche des Cités éducatives consiste en un programme national d'appui aux dynamiques locales de coopération éducative dans les quartiers à faible mixité sociale. Le label Cités éducatives est accordé pour 3 ans aux territoires éligibles où les acteurs proposent une stratégie ambitieuse et partagée (à l'échelle d'un quartier, d'un arrondissement ou d'une ville) autour de la cohésion éducative et de l'intégration des familles au sein des cités éducatives.



La recherche scientifique a montré que le bilinguisme est une chance et que toutes les langues se valent pour la construction de celui-ci, contrairement aux représentations spontanées qui voudraient qu'un enfant qui pratique l'anglais ou l'allemand soit plus chanceux qu'un enfant qui grandit avec le tamoul ou le soninké et pourrait rencontrer des freins dans son apprentissage du français.

L'objectif de Dulala est d'accompagner les acteurs éducatifs dans la reconnaissance du plurilinguisme afin d'accueillir la diversité linguistique, de la considérer, et l'utiliser, comme une richesse sur laquelle s'appuyer. Car si l'on aide l'enfant à tisser des liens entre la(les) langue(s) avec laquelle(lesquelles) il est entré dans le langage et le français, il apprendra beaucoup plus facilement, et sa construction identitaire sera plus apaisée dès lors que son identité plurielle sera valorisée. Ce qui, à terme, favorisera sa réussite scolaire.

Basée en Seine-Saint-Denis, Dulala intervient sur ce département et l'Île-de-France mais aussi sur l'ensemble du territoire où elle est sollicitée par de nombreux acteurs éducatifs (enseignants, professionnels de la petite enfance et du livre, orthophonistes...), de la petite enfance au collège. Notamment à travers le dispositif des Cités éducatives¹, grâce auquel l'association diffuse des ressources pédagogiques innovantes et intervient auprès de structures éducatives partenaires, en y formant les professionnels invités à poursuivre les actions initiées au-delà des 3 années de labellisation.

LES PROJETS PHARES DE DULALA

Parmi les nombreuses ressources pédagogiques (élaborées par des comités de pilotage composés d'experts et de bénéficiaires puis testées ensuite auprès d'enfants dans le cadre d'ateliers animés par l'association), Dulala a développé trois grands projets :

Le concours Kamishibaï et la plateforme Kamilala

En 2015, Dulala a lancé un concours de kamishibaï² plurilingues. Le principe : chaque groupe d'enfants participant est invité à créer son propre kamishibaï, avec l'idée que les enfants soient mis dans une position d'auteurs et illustrateurs. La seule contrainte : un nombre de planches limité et un minimum de trois autres langues que le français – avec des statut variés – utilisées. Alternant position d'auteurs, de conteurs et de spectateurs, les enfants sont ainsi témoins et acteurs du plurilinguisme.

Devant le très grand succès rencontré par le concours en France, l'association a créé la plateforme Kamilala en 2018, afin de fédérer un réseau d'acteurs à l'international qui organisent un concours Kamishibaï plurilingue à l'échelle d'un pays ou d'un territoire.



Gallinella petite poule rossa Eu Valerin Florie Seint Val

La Mallette à histoires Fabulala et Chaprouchka

L'association a développé depuis une dizaine d'années la « Boîte à histoires », un outil magique qui permet, à partir d'objets symboliques qui sortent d'une grande boîte à chapeau, de raconter des contes dans toutes les langues. Le conte du Petit chaperon rouge est le premier à avoir été adapté à cet outil et 10 ans plus tard, Dulala a souhaité modéliser une mallette à langues qui s'appuierait sur ce conte. Dans cette mallette à histoires, on trouve donc les objets symboliques créés initialement et des activités autour des versions plus classiques du Petit chaperon rouge. Il était important pour l'association

de penser un album plurilingue qui permettrait aux enfants de se frotter à la diversité des langues et des cultures au sein d'une même histoire. C'est ainsi qu'est né *Chaprouchka*, album plurilingue écrit par Elsa Valentin et illustré par Florie Saint-Val, qui allait marquer le début de la collaboration entre Dulala et les éditions Syros. La maison fêtait alors ses 35 ans avec une mise à l'honneur de ses origines, liées au plurilinguisme. Ce partenariat a donc été une évidence et la collaboration entre Dulala et Syros s'est poursuivie avec la publication l'année suivante d'un second album plurilingue, *Gallinella*, *petite poule rossa* (octobre 2021).

La plateforme Lexilala et Comment tu dis ?

Lexilala³ est une plateforme lancée au printemps 2020 pour aider les acteurs à dépasser la barrière linguistique qui est un frein aux échanges entre les professionnels et les familles. L'idée était de recenser les principaux mots et expressions utilisés lors des échanges entre les structures éducatives et les parents pour les traduire dans les principales langues parlées (traduction écrite et orale). La plateforme permet également de générer une carte-image composée d'une illustration et de plusieurs traductions afin de transmettre un message. Le projet a beaucoup plu aux éditions Syros qui ont proposé à Dulala de travailler avec eux à l'édition de Comment tu dis?.

- 2 Kamishibaï (紙芝居 en japonais) signifie « Théâtre de papier ». C'est une technique de narration d'origine japonaise, une sorte de théâtre ambulant, qu'utilisaient originairement des conteurs de rue pour raconter des histoires aux enfants en glissant des planches illustrées dans un castelet en bois : le butaï. Chaque planche met en scène un épisode de l'histoire. Au recto, on retrouve l'image et au verso, un texte court et simple.
- 3 www.lexilala.org est un site internet pour écouter, lire et voir en images de courts textes dans différentes langues, mais aussi découvrir des bibliographies d'albums bilingues ou des jeux à télécharger, le tout en accès libre.



Comment tu dis? Un grand livre en 12 langues, illustré par Julie Escoriza Paru le 13 octobre 2022.

120 mots et 10 grands thèmes proches du quotidien des enfants (Famille, École, Émotions, Nourriture, Activités...)

Un livre très original, magnifiquement illustré, qui offre à tous les enfants les bienfaits du plurilinguisme. Une richesse à partager, qui valorise la diversité, développe l'empathie et la tolérance, et permet d'apprendre les langues plus facilement.

Retrouvez ces projets et bien plus encore, sur www.dulala.fr et notez que chaque année, Dulala propose une université d'été. Celle de juillet 2022 avait pour thème "Quelles langues parlent les livres? Traverser les frontières linguistiques et culturelles avec la littérature de jeunesse", en partenariat avec l'Agence Quand les Livres Relient.